P.21

G R S 58]

Previous references

File No 102 of 03

191

(Edn)

Serial Nos / 5

Later references

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT

Serial Nos / 5

Major ~~Part~~ B for July 04

SUBJECT

Edwards English translation of Jaimani Bharata

H Sreekantaiah

Sl			
	No	D	
	Do	29 4/04	From I G of Education

Forwards letter No 5038 from Edward and recommends the publication of the English translation of Jaimani Bharata at the Govt cost

2	6619-23 / G	30 6/04	To I G of Edn Comptroller &c

Sanctions the above recommendation

GPB—10 000—23 8 15

No D

Do 30/04 From Dy of Education

Requests to forward for a day

DO d/ 29-4/04 and letter No 5038

4 Do 13-7/04 To - Dc

complies with the above request

and requests to resubmit the D o and its

enclosures

5 DO 15-7/04 From - DO

Returns the D, and letter as

requested

H Sreekantaiah

Mysore Government
General & Revenue Secretariat

File No (if any)

Directions —

No, date and purport of receipts to be entered in red and office note in black ink in order of dates —To be written only on one side and inside the line of margin

SECTION

FILE No

SEPARATION

Office Note

Branch General (Education)

Subject D O dt the 29th April 1904 from the I Gl of Edn regarding the publication among the Oriental Library Series, of the English Translation of Jaimini Bharata by Mr S M Edwardes, I C S, Asstt Collector Poona

Mr Edwardes is translating in English the "Jaimini Bharata" which is considered to be the best epic poem in Kanarese and offers to give the copy-right to the Mysore Govt if they would kindly publish it among the Oriental Library Series at their own cost He wants no remuneration beyond one or two copies when printed —

He also desires the book to be revised by a Competent Scholar

The I Gl therefore requests to be informed if Govt will grant Mr Edwardes' request, so that

he may ask Mr Edwardes to
Send a Canto of the translation
and get it examined by the
Kannada Translator to the Govt
Deptt Mr Edwardes' D.O to Mr Bhabha
on the Subject is also enclosed
Subn for orders
KM
9/5/04

Does the publication
of English translations of
Kannada works fall within
the scope of the Oriental Library
Series? Is there any objection
on that point in the view of you
we must obtain it from the Govt
Does the Library Committee
included in the Series comprise any
such translation?

11/5/04.

The file Regarding the publi-
cations of the Oriental Library
is now before the Dewan (being
Subn to him on 27/5/1902)

Mr H Subba Rao's translation
of Herbert Spencers Essay on Edu-
cation was ordered to be published
in Devanagari characters among
the Oriental Library Series

This does not seem to be correct. V. do below 6/6

Flag A

(Vide G/O No G 5721-3 dt 10/5/04)

I am not sure Utters K

3 | The cases are analogous with this difference that the latter is a ~~Sanskrit~~ translation of an English work in Sanskrit while the former is a translation of a Kanarese work in English

Subd Kath 21/5/04

Please send this to the Asst Secy with the above for Mr. S returning for reference the file noted to above on 17-5-04.

Read v ante

The file relating to Oriental Library is submitted herewith as desired

21-5-04

Read 30/5/04

28/5/02

The referred asst is regd for the preparation by Mr Shamasastry of a note called for by the above on 14 3 04

31-5-04

Copy put up

From the history of publications contained in the file relating to the Oriental Library, I find that the Govt does not include English translations.

Flag A —

Mr Subbaraya Sastri's Sanskrit translation of Spencer on Education was not exactly ordered to be included in the Oriental Library Series, but merely to be printed at Govt cost in the Maneka Press at Mysore "in the same way & under the same supervision as the

Oriental Library Publications
Orders have to be issued
with regard to Mr Edwards' letter

1498/31 5 04 W Dewan Thro' 1/6 CV

1/6 31-5-04

There is a provision of Rs 4,000 for Encouragement Literature and Conduct and Rewards Inams to Authors under the Head Book Department

Is there not an annual provision in the Budget also, for encouragement of authors and for printing and publishing their books? The translation in question would not I am afraid go appropriately into the Oriental Library Series

There is also a provision of Rs 10,000 for books and Maps

1/6/04

Cor Jt Sec W Thro

Subd to Dewan

1/6/04

Ebey

19105

18136/4 6 04

If Mr Thompson of the Wesleyan Mission is available he will do very well to complete the Glossary Mr Navaneetham

4/6/04

This may be certainly brought under the conditions specified in the Act under the Oriental series. But the translation must be approved by a competent committee of three gentlemen I Mr Rice 2 Mr Krishnamachariar and 3 Mr Narasimhachariar Is there there is a translation by Mr Sanderson - for purposes of comparison -

4 VI 04

Office Note – contd

Draft Subject for approval

1637/17/6/04

Kam 15/6/04

Dear Sir

I shall be pleased. The only name proposed by the Right has been suggested, viz that of Mr Vincent Chevalier Kanada Iranska but of the Persian has no objection but his name may be added from what I hear he is an excellent Kanada scholar.

18/6/04

18/6/04

18454/18/6/04

Oriental Library Series

Apasthamba Grehya Sutra
do — Paribhasha Sutra
Dhaturuttu
Veda Bhashya Vol I
do —— II
Dakshinamurte Stotra
Veda Bhashya Vol III
Bhagavatgeeta with Sankarabhashya
Veda Bhashya Vol IV
Mandalabrahmanopanishad
Soundaryalahari
Veda Bhashya Vol V
do —— VI
do —— XI
Apasthamba Dharma Sutra
Veda Bhashya Vol VIII
do —— IX
do —— XII
Sankaravijayabhandavali Vol I
do —— II
do —— III
do —— IV
Dhatu Vritti Vol I
do —— II
Gotrapravaranirnaya ——
Taittiriya aranyakam Vol I
do —— II
Ekagnikandabhashya —

Yogaratnakara
Arthapancha

G 3725

Bangalore
29 April 1904

Dear Mr Ananteswara Rao,

I enclose a letter from Mr J M Edwardes ICS Assistant Collector Poona dated March 23 for perusal & kind return. Mr Edwardes offers to pay us the right of publishing an English translation he has been making of Jaimini Bharata, of the

Yes it is a good one, the Government may safely accept it and publish it in the Oriental Library Series I shall get the specimen cantos checked & examined by the Kannada Secretary Pandit

SECRETARIAT
FILE NO 102403 11
SERIAL NO Trust 11245

H Bhabha

Government of Mysore would
kindly publish it in the
Oriental Library Series. The
work has never been translated
into English so far as I
know. Mr Edwardes would
like the whole Translation
to be revised by a competent
scholar before it is published.
He wants no remuneration
beyond a copy or two of
the translation when it
is printed. I shall be glad
if you will let me know at
your earliest convenience
whether Government will grant
Mr Edwardes' request to publish
his Translation in the Oriental
Library Series, at the cost of
the Mysore Government. Of
course Mr Edwardes offers
to send a canto for ap-
proval. If Government are
prepared to publish this
work, which is considered
the best epic poem in
Kanarese, I would ask
Mr Edwardes to send a canto
for approval, if the Govern

errors - It would therefore be advisable to have it checked by an student well acquainted with both English & Kannarese - I could think, get this done by a man whom I know in the Oriental Translators office in Bombay or the other hand you might prefer to have it done by your own people. Please therefore let me know whether you would prefer the whole of the Purana or only a part, & whether you would wish me to get it checked, with a view to the ultimate publication by the Mysore Oriental Library on the understanding that the translation becomes their property

Yours faithfully

P.S You might like me to send Canto as a sample - If so I shall be pleased to send one

Yrs E

INSTRUCTION OFFICE
14 Elphinstone Rd
12306
Poona 5 038
26/4/57

March 23

Dear Sir

Your letter of the 14th March forwarded I am much obliged, only reached me 2 days ago while I was absent in Bombay -

Regarding the Jaimini Bharata I have translated into English about the last three cantos, and the question is whether

you would think it advisable to wait until I complete the whole, or whether you would prefer to take a portion of it for immediate publication as for example the story of Chandrabhaga (4 cantos).

I am quite prepared to hand over as much or as little of it as the response God are pleased to take, & in the event of there wishing to take the whole, I would undertake to supply a translation of the last 3 cantos in the course of four or five months. Any of course it goes without saying that I do not seek for any remuneration or return of any kind, save, in the event of being published, one or two copies.

One other point occurs to me. The translation as it stands is entirely my own, & I have had no Canarese handy to assist me. Consequently it is almost certain that there may be mistranslations here & there [illegible]

5

Read ——

D.O letter of the 29th April 1904 from the I.G.P. of Edn. in Mysore, Subg. for orders, letter No 5038 of 23/3/04 from Mr. S. Mr Edwardes, I C S, Asstt Collector, Poonah, (Stating that he is making an English Translation of the poem "Jaimini Bharata" and is willing to make over the Copy-right of the book to the Mysore Govt if they would publish it among the Oriental Library series, without any Remuneration to himself except a few Copies of the book when printed) and suggesting, that

SECTION Edn
FILE NO 102 of 03
SERIAL N 2

Subd B.T.C. for appl
1/6/04

C
18/6/04

1947/3
Movements of
Mr. Narasimhachar
Trans. also

MES
19/VI/04

Gpm
21/6/1904

in the event of this Requisit being Complied with, the translation may be revised by a Competent Scholar before it is printed

---

Order thereon
No 4661 q-23 Ed 30th June/04

~~In consideration of~~
Considering Gl'd as to the desirableness of the translation in English of Jaimuni Bharata, one of the best epic poems in Kannada, likely to be ~~the~~ useful, the Govt are pleased to direct that the book be printed at Govt cost ~~though~~ not as one of the Oriental Library Series, ~~as the~~ as in the case of Wheeler's Early English translations

7 Conditions offered by Mr Edwardes. The cost will be charged to the head "Encouragement of authors" in the Govt State Fund. Budget for 1904-1905.

1 A committee consisting of the undermentioned gentlemen will be appointed to revise the translation before it is printed

1 Mr B L Rice, C I E Dr of Archaeological Researches in Mysore

2 Mr H V Nanjundayya, M A B L, Judge Chief Court

3 Mr Thompson of the Wesleyan Mission

4 Mr G Narasimma Char

5 Mr Adiga to translate Mr Thompson's work if not available,

Mr R Narasimhachar,
Asstt to the Dr of Archaeological
Researches will take this place

May this be given

My
John
Offy Secy
Govt
15/6/04

To The Secy of G.I.
Revenue Section
Comptroller

With the request that the
Govt may also be pleased
to sanction the publication at first expense
may be arranged for

By Rao Bahadur C. R. Anantha Krishna Iyer, M.A., M.R.A.S., Curator,
Govt Museum, Egmore
& by Narasimmachar, Translator

9

Diary No 243
D O

OFFICE OF
THE INSPECTOR GENERAL OF EDUCATION
IN MYSORE

B'lore 10 July 1904

SECTION Edn
FILE NO 102 of 03
SERIAL 3

Dear Mr Chandrasekhara Iyer,

With reference to Order No 6619-23 Ed dated 30 June 1904, I shall feel much obliged if you will kindly return for a day or so my DO letter of the 29 April 1904 and Mr S M Edwardes' letter No 5038 dated 23 March 1904 on which the above order was passed

Yours sincerely
H Bhabha

10

13/7/04

SECTION Edn
FILE NO 102 of 03
SERIAL NO 4

My dear Sir,

I beseech in your D O of the 10th Instant, I send herewith in original Mr S M Edwardes' letter No 5038 of the 23rd March 1904 regarding the publication by the Imperial Govt of his translation of Jaimini Bharata and your D O of the 29th April 04 on the Subject Kindly Return them when done with

Yours sincerely

Deputy Secretary

To H J Bhabha, Esq
M A

D O with two encls.
Encl.
SM
15/7/04

D O

OFFICE OF
INSPECTOR GENERAL OF EDUCATION
IN MYSORE

Bangalore 15th July 1914

- Edn
1028/03
5

Dear Mr Chandrasekhara Iyer,

I beleive herewith with many thanks the original letter of Mr S.H. Edwardes ICS and my DO letter of the 29 April 1904 regarding the publication of the Tiruvachakam of Jaimini Bharati made by Mr Edwardes, which you kindly sent to me at my Guru mutt.

Yours sincerely
H.J. Bradshaw